

Juan Luna Cárdenas

# COMPENDIO DE GRAMATICA AZTEKATL



TERCERA EDICION LIMITADA

Obra oficial de: Aztekatl Tlahtolmelaühkan  
(Academia de la Lengua Aztekatl)

Ejemplar

Nº 926

EDITADO POR U. TL. I. AZTEKATL

Apdo. Postal 8433

MEXICO 1964

## CASI PREFACIO

Hace mucho tiempo noté que la necesidad impone la presencia de un tratado de lengua Aztekatl, y aunque en el año de 1928 terminé mi "Gramática de la Lengua Aztekatl", no me decidí a publicarla porque comprendí que hacia falta un antecedente, algo más sencillo. Ahora presento este "Compendio de Gramática Aztekatl" que seguramente llenará su cometido de iniciar la clase pensante y despertar el interés por estudios que por lamentable error se han descuidado tanto.

No se intenta revivir viejos idiomas, ni imponer anacrónicamente algo que no pertenece a nuestro siglo, sino que llega con el anhelo de corregir la no poca ignorancia que en materia de filología americana padecen nuestras clases cultas, y que como consecuencia de ello, deriva el conocimiento superficial de las culturas pretéritas.

"Las lenguas muertas son monumentos que en una misma raza marcan las generaciones étnicas que se han sucedido en la serie de las edades ni, más ni menos que las zonas concéntricas de la madera indican el número de años que el árbol lleva de vida. El védico, el sánscrito y el pácrito corresponden a otras tantas etapas recorridas por el ario de la India hasta llegar a ser el hindú de hoy. Y COMO QUIERA QUE LA CIVILIZACION QUE SE FUE, SE REFLEJA EN EL LENGUAJE; las lenguas muertas revelan a los filólogos las facetas de mayor relieve en la vida de las sociedades". (I)

Y si en el idioma podemos darnos cuenta de las tendencias espirituales y filosóficas de los pueblos pasados; por qué no estudiarlo?

---

(1). W. Wund, *Völkerpsychologie*, Leipzig 1905.

## PREFACIO A LA SEGUNDA EDICION

Esta obra lleva en su primera edición un prefacio, por el cual exhorto a los hombres de letras al estudio de la lengua que me legaron mis padres, haciendo hincapié en su importancia para la Historia, para la Geografía Americana y otras disciplinas. Este Compendio, fue hecho cuando me convencí de que era imposible publicar mi Gramática Analítica de la Lengua Aztekatl en un medio impropio, así, siguiendo la idea de presentar algo sencillo y que prepara el terreno, vino esta obra. La corta edición que después de cuatro años de lucha continua se logró hacer, tuvo un éxito apenas imaginado, pero éste, sólo alcanzó a un reducido círculo de personas todas ellas ajenas a mi raza, que aprovecharon los conocimientos para sí, o que guardaron un absoluto vacío a su alrededor, ya que en esta obra revolucionaba el concepto absurdo y oscuro que perduró por más de cuatrocientos años sobre el idioma de mis mayores.

Por otra parte, muchas personas, especialmente europeas o norteamericanas, estudiaron el Aztekatl, se ocuparon de él ya como auxiliar de la Historia, ya como lengua muerta, escribieron obras importantes, pero en todas ellas se aferra la tradición de los métodos equívocos que los misioneros españoles aplicaron a sus gramáticas, pesa el absurdo de "afirmar a priori" cosas indebidas; y no se crea que esta nefasta influencia se ejerció únicamente en los extranjeros, no, también existe en los mestizos y con un arraigo tan fuerte que ellos han presentado el mayor obstáculo para su vida. Y desgraciadamente esta influencia involucró a muchos escritores indios tales como el Lic. Cimalpopoka, como Trinidad Palma y otros, que no logrando deshacerse de los prejuicios occidentales que habían adquirido, jamás pudieron revelar el verdadero contenido del idioma. Y así, muchas personas lo encontraron de gran belleza y perfección, pero lo quisieron asimilar ya al griego, ya a tal otro idioma, cuando que en verdad no existe en el mundo un idioma más perfecto, más lógico, más armónico y de mayor fecundidad que el Aztekatl.

¿Qué valor tiene comparar palabras que por una mera casualidad tengan algún parecido y una misma significación?

Este método de analogías es demasiado relativo para querer derivar consecuencias de tan gran importancia. Es verdad que

el griego designa la idea Dios, con la palabra —Theos— y que el Aztekatl usa para la misma idea una palabra parecida —Tcotl—, que el griego usa la —a— privativa y que el Aztekatl también usa la —a— privativa, que el griego como el Aztekatl usan el signo —O— como prefijo en los verbos para el pretérito, ¿pero qué se pretende concluir de allí? ¿Qué hay parentesco? ¿Encierra ésto la idea de que lo perfecto, lo bueno, lo lógico no pudo existir fuera del círculo de cultura helénica?

También se podrían encontrar analogías entre el francés y el Aztekatl por la palabra papillon (mariposa) y la palabra Papalotl (mariposa) y por la forma de construir el sistema de numeración?

Juzguemos con mayor libertad y veamos la grandiosa estructura del idioma Aztekatl como cosa esencialmente suya. ¿Por qué sorprenderse que sea idioma lógico? ¿Por qué sorprenderse que sea un idioma culto? ¿Por qué sorprenderse que sea el más correcto de los idiomas en el que se eliminaron hasta el máximo posible todas las imperfecciones ya sean los verbos y se establece el sistema más perfecto de conjugación que existe en el mundo. Por eso no nos extrañe que distinga con signos precisos los modos imperativo y subjuntivo. No olvidar que es la lengua de un pueblo que fué altamente culto.

## PREFACIO A LA TERCERA EDICION

Se ha explicado en las Ediciones anteriores cuales fueron los motivos y causas de la forma de la presentación de la que ahora aparece por tercera constituyendo la Tercera Edición de la original obrita conservando el nombre de Compendio de Gramática Aztekatl en esta ocasión, porque la evolución de las investigaciones y de las ideas, han sugerido lógicamente tal cosa. El término Nahuatl usado por muchos tratadistas que se dan caracter de conocedores, y por cuya causa lo utilicé en la primera y segunda ediciones, lo he suprimido por la sencilla razón de que Nahuatl no es nombre, ni menos el nombre del idioma nuestro. La voz Nahuatl es un adjetivo relevante aplicado a nuestra lengua Aztekatl, como expresión de su finura y musicalidad, pues quiere decir: armonioso, sonoro (con delicadeza).

El apelativo de Mexicano, es un modo alterado de la voz que indica el nombre de la nación principal de las cuatro que formaron la base de la Gran Confederación de Anahuak (Tekpaneka, Akolhua, Koyohuaka y Metzika); pero como tal forma de hablar no fue exclusiva de la nación Metzika, sino de otras muchas naciones Aztekah, por tales razones he preferido usar ahora el término genérico de la raza en el idioma.

Las contrariedades que hube de confrontar en aquellos tiempos en que se publicaron mis dos primeras ediciones, aparecen como sombras que nublaron un esfuerzo en mi vida, sombras feas sin consistencia de la mente inquisidora de gentes que se han empeñado en impedir el progreso de mi raza. Ahora me siento mas confiado en la obra que he seguido con una fe inquebrantable. La mayoría de la gente favoreció con su gusto y búsqueda mis obritas anteriores y hoy, hemos llegado los hombres de fe a conjugar los esfuerzos por la dicha de una raza, de un gran pueblo y de una gran cultura. Gracias a ello ve la luz tercera edición, que es muy superior en contenido y perfección a las anteriores puesto que ya se ha terminado exhaustivamente toda la investigación filológica y lingüística relativa a la gran familia de la lengua Aztekatl, cuyas ramas inmortales se tienden como arco de oro resplandeciente desde Canadá hasta los Andes Pre-Inkaicos.

La ortografía usada en esta edición, es la que definitivamente acordó el cuerpo de hombres que forman la AZTEKATL TLAHTOLMELAUHKAN (ACADEMIA DE LA LENGUA

AZTEKATL), quienes exigieron de mi, en trabajos anteriores una depuración definitiva de todos los errores escriturales que figuran en libros de autores con tradición ibérica, que no pudieron fundamentar el alfabeto científico.

En cuanto al entusiasmo que me anima cubriendo de elogios a la lengua o idioma que heredé de mis padres y que es el mismo que habló en la extensa Ixaçilan (América) el hombre que cazaba al Yäkapitzli (Elefante y Mamut), bien se podría creer que es un entusiasmo nacido del excesivo amor por la herencia cultural de mis antepasados.

Contestaré solamente con la opinión vertida por grandes hombres del mundo antiguo y moderno, que al conocer y estudiar este hermoso idioma han dicho:

"El Aztekatl, en urbanidad, en la cultura y en la sublimidad de las expresiones, no hay lengua alguna que pueda serle comparada" EL CABALLERO BOTURINI.

"El idioma Aztekatl que es el más extendido, recogiendo de los mejores Maestros y Escritores de él, y cotejando sus reglas en la práctica ni tan abiertas que retraigan su rutina, ni tan cortas que no formen un cabal idioma, que breve y fácilmente; pueda haber suficiencia para explicar nuestros mayores misterios sin error ni impropiedad".

Br. Rafael Sandoval (Arte de la Lengua Mexicana 1810)

"La filosofía de la Lengua Aztekatl o Mexicana, revela que es la lengua mas avanzada".

Presbítero Agustín de la Rosa (1869)

"El idioma Aztekatl el cual creo el mas bonito y magnifico de los idiomas de México, y QUIZA DE TODO EL MUNDO. Esto no lo digo para exagerar. Hay idiomas como el español, italiano, etc. que son bonitos, pero no en el mismo sentido que el Aztekatl o Nahuatl, mientras que en México el Otomí me parece feo y gutural el Maya no es elegante, el Zapoteca es interesante; pero no tan claro como el Aztekatl. Además el Aztekatl se puede llamar la "Madre Lengua" del pueblo mexicano, una madre lengua que aunque substituída por el español, ha cambiado la faz del hablar enriqueciéndolo con muchas palabras".

Máximo Mirand (viajero e investigador norte americano de New York 1952).

## INTRODUCCION

Cuando convencido de que tantas gramáticas eran casi inservibles por lo erróneas, decidí hacer una obra digna de un Aztekatl.

Pronto pude darme cuenta del estado caótico en que la lengua se desarrollaba, no por su origen y naturaleza, que es modelo extraordinario de cultivo, tanto por lo que a su orden estructural se refiere, como por lo que a la lógica idiomática atañe.

Ese caos viene, como una enfermedad, desde la época de la conquista, en la cual, dejó de hablarse con puridad el idioma, ya que los maestros encargados de enseñar a expresarse bien (con elegancia y corrección), fueron exterminados por los conquistadores, igual suerte corrieron los mercaderes (hombres versados en idiomas), y, la clase culta, como fueron los Tlahtoanime y los guerreros que brindaron su vida en la tragedia de un imperio. Con ésto, la lengua siguió viviendo, sí, pero en descuido, y pronto fue presa de los vicios inevitables en tales casos. Por otra parte, bien sabemos por experiencia que los idiomas varían mucho de una clase culta a otra poco o nada ilustrada, y, quienes siguieron hablando el idioma, no fueron en manera alguna los representantes de la cultura nativa; ellos heredaron la lengua, es verdad, pero debido a la triste condición en que fueron sumidos durante tantos años, no pudieron conservarla pura ni menos cultivarla, y si añadimos a ésto la influencia corruptora que el español ha ejercido, fácil será comprender que no son pocos los vicios y perversiones de que ha sido víctima ese idioma.

Por lo que a los sacerdotes del culto católico toca, es verdad que escribieron mucho en la época colonial, que fueron autores de valiosísimas obras acerca del idioma, pero también es verdad que no pudieron intuir y llegar hasta el fondo estructural del idioma, y contribuyeron impensadamente con sus errores, que se han vuelto tradición.

Una España del siglo XVI, que aún no podía darse a sí misma un alfabeto definitivo, era igualmente incapaz de dar un alfabeto científico al idioma Aztekatl, adaptaron los misioneros como mejor les fué posible, un alfabeto a la lengua; ese alfabeto desordenado y caótico, existe en todos los manuscritos de la

época. Después del noble esfuerzo de aquellos varones, nadie se ocupó más de hacer algo mejor, se suprimieron muchas letras, pero ésto fué en relación a la evolución ortográfica de la lengua española y nunca relacionada con la necesidad propia de la nativa. Ante éste panorama fatal, todo mi esfuerzo lo dediqué, en primer lugar, a lograr una unidad en la escritura; en segundo, a delimitar de una manera definitiva el sistema estructural de la lengua, quise encaminar mi esfuerzo a reconstruir lo destrozado por los prejuicios y la incuria del tiempo.

Me he dado cuenta que el idioma ha sufrido alternaciones, pero éstas no son de fondo, sino simples vicios lingüísticos introducidos, olvido de vocablos técnicos de la época precortesiana, pero no, más; así que, no se puede hablar de un idioma moderno en relación de otro clásico. Yo no trato, por tanto, de resucitar idioma clásico, sino que he querido sobre todas las cosas presentar la forma pura del idioma que es de importancia capital, al mismo tiempo; he creído prudente exponer algunas formas especiales de hablar, así como regionalismos y modismos que he podido observar en algunos lugares.

Cuando estudié el alfabeto que podía ser adoptado de una manera científica y de acuerdo con las más recientes conquistas filológicas, pude darme cuenta que era imposible seguir usando un alfabeto puesto al bien del destino. Mis estudios especiales sobre fonología, me habían hecho ver con claridad que los símbolos deben representar lo más universalmente posible un sólo sonido y que no se presten a confusiones por lo cual suprimí letras que no cumplen con esas condiciones, como son la -C-, -Q- y la -S- que no hacen otra cosa que embrollar la escritura, substituyéndolo por la -Z- y la -K-. Tuve, igualmente, en cuenta estas consideraciones para con la letra doble -CH- cuyo sonido difiere mucho en distintos idiomas: en italiano CH=K, en francés CH=SH (inglesa), en alemán CH=J (castellano) y teniendo presente que la letra -C- ya sea sola como en italiano, o bien con ligeras modificaciones, en checo, húngaro y otros idiomas, con un circunflejo invertido (Č) suena -CH- y que tiende a ser universalmente usada, adopté para el sonido CH, la -Ç- que notables filólogos modernos han adaptado a varios idiomas para representar el sonido -CH-.

Entre otras razones de gran importancia que para adoptar el símbolo -K- al mexicano tuve, a más de las ya expuestas, se encuentra la siguiente: (1) con frecuencia, al juntarse dos palabras, la una termina en -c- (según la antigua ortografía) y la otra empieza con -h-; así por ejemplo, zapato,



se dice cactli; mi zapato nocac y, si queremos decir "mis zapatos", se agrega la terminación —huan— (ver mi lección sexta) por lo que la palabra se escribirá —nocachuan— (mis zapatos), palabra en la que se pensará indiscutiblemente, que se ha formado la combinación —CH— resultando un error de trascendencia ortográfica y fonética, pero si suprimimos la letra —c— que tiene doble sonido (uno suave y otro fuerte) no tendremos letras superfluas como la —q—, ni errores de gravedad, porque vemos que entonces se formará la combinación —kh— que a nadie se le ocurre leer como —ch—.

Como las condiciones del momento no requieren otras explicaciones, creémos que será comprendida la razón que nos asiste para introducir orden en donde antes no lo había.



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

---

(1).—Otras importantes razones se exponen en la Gramática Analítica de la lengua Aztekatl del mismo autor.

## PRIMERA LECCION

El idioma, aunque clasificado por algunos filólogos europeos entre las lenguas aglutinantes, es para nosotros, sin perder ese carácter, una lengua más evolucionada. Es una lengua sencilla y perfectamente regular, cualidades estas que la ponen muy por encima de las lenguas por nosotros conocidas.

Se emplean únicamente 22 signos para la representación gráfica de sus sonidos.

SIGNO	NOMBRE	VALOR
A, a	a	a
Ä, ä	ea	e abierta
Ç, ç	ich	ch española
È, e	e	e
H, h	ih	h inglesa
I, i	i	i
K, k	ik	k
L, l	il	l
M, m	im	m
N, n	in	n
O, o	o	o
P, p	ip	p
T, t	it	t
TL, tl	itl	tl
Tz, tz,	itz	tz
U, u	u	u
Ü, ü	iu	i cerrada
Û, ù	uo	o cerrada
W, w	iv	v suave
X, x	isch	sh inglesa
Y, y	y	y
Z, z	iz	z

Por lo que se vé carece la lengua de los siguientes sonidos castellanos:

B, D, F, G, R y Ñ.

NOTA:—La reunión de dos sonidos —l— que forma —ll— nunca se pronuncia como —eye—, sino que tiene el sonido de —l— larga.

De las letras del alfabeto cinco son gámicas (vocales) y 3 semigámicas las restantes articulares (consonantes).

### GAMICAS

α, e, i, o, u,

semigámicas

ä ü û

### ARTICULARES.

Labiales p. m.

Linguo-palatales: l, n, y, x.

Guturales: h, k,

Linguo-dentales: z, t, tl, tz.

Labio-dental w

CUADRO DE PERMUTACIONES DE SONIDOS (Ley Fonética de Grimm de la Analogía)			
existe	antes de	después de	La existente se permuta en:
u		l, x, n, z, tz	w (v sueve)
m	k, p, t, tl, tz, y a final de palabra.		n
t		l	l

## LECCION SEGUNDA

Una ojeada general nos pone en condiciones de observar el carácter tónico de la lengua. Vemos que a excepción de las palabras monosílabas, todas las demás (Aun las de doce o dieciséis sílabas) son graves.

Como una consecuencia filológica de la uniforme acentuación de las palabras de éste idioma, nunca se debe hacer uso del acento ortográfico, so pena de incurrir en dislate imperdonable, al que no faltan, desgraciadamente, personas que aún defienden.

Las palabras Aztekatl se dividen en sílabas de acuerdo con las siguientes reglas:

En las sílabas directas, cuando una gámica (vocal) se encuentra entre articulares (consonantes), la sílaba termina en la gámica, siempre que la articular siguiente lleve una gámica después:

Tla ni = bajo

ko-kok = enchiloso

En las sílabas indirectas la articular pertenece a la gámica que le antecede, o bien cuando existen dos articulares entre gámicas: Oh-tli. çan-tli.

**GENERO Y ARTICULO.**—El género de los substantivos y adjetivos no se distingue en Aztekatl por el artículo. El artículo —In— carece de género y número, pues lo mismo se emplea para decir el hombre—In—Tlapalihui— que la mujer— In Ziuatl y lo mismo para el singular —In Miztli— el puma: que para el plural —In Miztin— los pumas.

## VOCABULARIO

In	el, la, los	Wewe	viejo
Oztotl	cueva	yan	nuevo
Amoxtli	libro	tomauak	gordo
Çantli	hogar, vivienda	nextik	cenizo
Totolli	gallina	itztak	niveo, blanco
uan	conjunción -y-	çamaktik	crecido
Konetl	hijo	ye	es
Ozelotl	yaguar	ka	está
Mazatl	venado	çipauak	limpio, bonito

### Ejercicio 1o.

In Konetl, In Totolli. In Oztotl uan in Çantli. In Ozelotl uan in Mazatl. In Çantli uan yan Konetl. In nextik Totolli uan in çipauak Mazatl. In tomauak Konetl uan in itztak Çantli. In

Amoxtli, çipauak ye. In Mazatl çamaktik ka in Ozelotl tomauak ka.

NOTA:—En Aztekatl se puede elidir el verbo ser o estar de tal manera que es correcto construir de la siguiente manera: In çantli itztak —la casa es blanca—.

### Tema I.

(Traducir las siguientes oraciones).

La gallina ceniza y el venado gordo son hermosos. El hijo y la casa nueva. La cueva, la casa y el libro son bonitos. El hombre blanco y el jaguar viejo. El venado hermoso y la gallina gorda son nuevos. El hombre y el hijo son blancos, el venado es cenizo, la cueva blanca y el jaguar es gordo.

## LECCION TERCERA

### DE LOS SUBSTANTIVOS Y ADJETIVOS.

El sustantivo lleva implícito su género, por lo tanto, salvo contados casos no hay necesidad de especificar si pertenece al masculino, femenino o neutro.

El adjetivo carece de género y se une indistintamente al nombre para calificar femenino, masculino o neutro.

El adjetivo en la construcción se pone siempre antes del sustantivo v.gr.: de kualli decimos: kualli Tlapalihui buen hombre, kualli Nantli buena madre.

El adjetivo puede o no, regir en plural a los plurales de los sustantivos v.gr.: de ketzalik "hermoso" formamos In ketzalik Zoapiltin LAS HERMOSA PRINCESAS (traduciendo literalmente) o bien, In Ketzaliktin Zoapiltin LAS HERMOSAS PRINCESAS.

La formación de los plurales obedece a las siguientes reglas:

1a.—Todos los sustantivos terminados en —tl—, forman su plural suprimiendo la letra —tl— y agregando la partícula —me—, ejemplos: Tepetl cerro. Tepeme cerros, Xoçitl, flor, Xoçime flores.

2a.—Cuando los substantivos terminados en —tl— denotan oficio o son nombres gentilicios, forman su plural suprimiendo —tl— y agregando la letra —h—, ejemplos: poçtekatl mercader, poçtekah mercaderes, Uaxtekatl, Uaxtekah.

3a.—Todos los substantivos terminados en —i— (tli, li iztli, etc.), forman su plural suprimiendo la última sílaba y tomando la partícula —tin—, ejemplos: çantli hogar, çant'in hogares, Zihtli abuela, Zihtin abuelos, Tlakualli comida, Tlakuall'in comidas.

4a.—Cuando los substantivos terminan en la sílaba —ki—, para hacer el plural la cambian en —ke—, ejemplos: Teopixki guarda templo, Teopixke guarda templos, Kalpixki, Kalpixke.

5a.—Los adjetivos forman su plural de acuerdo con éstas dos últimas reglas.

6a.—Cuando los adjetivos terminan en gámica para formar su plural toman la partícula —me—, ejemplo: wewe viejo, weweme viejos.

7a.—Los adjetivos que terminan en articular, forman su plural agregando la partícula —tin—, ejemplo tlik negro tliktin negros.

8a.—Adjetivos terminados en —ak— forman al plural en —ake—.

## DE LOS DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS

Los diminutivos se forman por medio de los subfijos tzintli y tontli para lo cual, la palabra pierde su última sílaba o su última letra si termina en articular, tomando cualquiera de los subfijos expresados: así de Tepetl cerro, formamos Tepetzintli cerrito; de Kalli casa, Kalton casita; de akualli malo, akualton malito.

Los aumentativos se forman por medio del sufijo —pol— que se adiciona al nombre después de haberle suprimido la terminación, así de Zitlalli estrella, formamos Zitlalpol estrellota, de tlik negro, tlikpol negrote.

Los plurales de los diminutivos y de los aumentativos se forman agregando la partícula —tin— v.gr.: de Amoxtzintli librito, se forma Amoxtzintin libritos, de Xikalpol jicarota, Xikalpoltin jicarotas.

## VOCABULARIO

Milli	sembrado	Uei	grande.
Altepetl	ciudad.	Tepitzin	poco.
Atl	agua.	Kilipitzauak	verde.
Tlaolli	cereal.	Koztik	amarillo.
Tlalli	tierra.	Tlilic	negro.
Ilhuikatl	cielo.	Matlalik	azul.
Atoyotl	río.	Uika	llevar (lleva)
Tetl	piedra.	Onka	haber (tiene hay)
Atlan	mar.	Atezkatl	laguna.
Nikan	aquí.	miäk	mucho.

### Ejercicio 2

In Atoyatl uan miäk Teme. In Ilhuikatl matlalik uan Atlankilipitzauak. Onka miäk koztik Tlaolli. In Molli kililtik. In Tlapalihui uika miäk Amoxtin uan tlilic Tetl.

Nikan in Altepetl onka matlalik kaltin. In Atoyatl uika miäk Atl.

### Tema 2

La casita blanca y el río son hermosos. La ciudad es grande, tiene muchas casas y pocas chozas.

El río lleva mucha agua y grandes piedras. El cielo y el mar son azules. En el campo hay muchas gallinas y en las cuevas hay jaguares. Un jaguarcito está en la laguna y el río lleva mucha agua.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

## LECCION CUARTA

### DE LA DECLINACION DE LOS NOMBRES

En algunos idiomas los substantivos sufren cambios en su terminación para indicar diferentes estados de relación, que son llamados casos gramaticales; este cambio de terminación, ya sea por supresión o bien ya por adición de partículas, recibe el nombre genérico de flexión y, las partículas, el nombre

de desinencias; al conjunto o sistema de estos diferentes estados de relación (casos gramaticales), se dá el nombre de declinación o de inflexión, tratándose de substantivos y adjetivos.

Según todos los tratadistas de lengua Aztekatl, el substantivo de ésta carece de declinación. Este error de los antiguos cronistas, transmitido en sus "Artes", Vocabularios y Gramáticas, ha llegado hasta nosotros. Nuestros modernos gramáticos, más por tradición que por estudio, lo afirman también en sus obras. Sin embargo, nosotros, con un poco de menos prejuicios y un poco de mayor estudio, hemos llegado a comprobar la existencia de la declinabilidad del substantivo. Es verdad que la declinación es sencillísima, pero no por eso deja de existir. Todos los gramáticos y entre ellos Fr. Joseph de Carranza en su "Arte de la Lengua Mexicana", así como el padre Carochi en su "Arte de la Lengua Mexicana", consignan el caso vocativo de los substantivos; ahora bien, si hay cambio en la desinencia de los substantivos para indicar caso gramatical (en este caso para distinguir nominativo de vocativo, eso ya es declinación, no importa que **COMPRENDIERA** únicamente dos casos, sería una declinación simplificada o descompleta si se quiere, comparada con la del idioma ruso, por ejemplo, en el que, entre otras dificultades, hay la de que el substantivo sufre siete casos. Pero no es necesario tener un prodigioso sentido de penetración para darse cuenta que el substantivo Aztkatl es **ESENCIALMENTE DESINENCIAL**, que su terminación se suprime y se substituye por otra no sólo en la formación de plurales, aumentativos o diminutivos, sino que cambia para indicar los diferentes estados de relación y que ésto es regular y constante. Lo que, observado por nosotros, **NOS CONDUCE A AFIRMAR QUE SI HAY DECLINACION EN EL IDIOMA AZTEKATL**. Esta declinación comprende casos perfectamente diferenciados y son: nominativo, caracterizado por la desinencia **-tl-**; vocativo cualquiera de las desinencias **-e-** o **-ye-**, genitivo (que puede ser de cualidad, lugar o dirección y de posesión) se caracteriza porque suprime la desinencia de nominativo (ésta es la forma más usada) o por tomar cualquiera de las desinencias **-pa-** (para los genitivos de dirección), y **-ak-** y **-teç-** para los otros casos indistintamente; acusativo, caracterizado por las desinencias **-in-** (muy usada) y la desinencia **-ik-** (usada con frecuencia); el locativo, cuyas desinencias son **-pan-** y **-ko-**; y, finalmente, el instrumental, cuya desinencia es **-ika-**. Ejemplos:



**SUBSTANTIVO DE LA PRIMERA DECLINACION  
EN SUS CASOS COMPLETOS  
KALMEKATL=Colegio**

	Singular	Plural
Nominativo	Kalmekatl	Kalmekame
Gen. primero	Kalmekauh	Kalmeka
Gen. segundo	Kalmekaak	Kalmekakpa
Gen. tercero	Kalmekateç	Kalmekateçme
Posesional pasivo	Kalmekahua	Kalmekahuan
Acusativo	Kamekatlik	Kalmekakme
Dativo	Kalmekak	
Vocativo	Kalmkatle	Kalmekaye
Locativo 1o.	Kalmekak	Kalmekakme
Locativo 2o.	Kalmekapan	Kalmekapanme
Conjuntivo	Kalmekahuan	Kalmekakhuan
Instrumental	Kalmekatika	Kalmekatika

Vamos a ver los siguientes ejemplos, para que se comprenda mejor cual es el verdadero uso de esta declinación.

El hombre viene de la canoa, decimos en Aztekatl: In Tlapalihui Akalpa uitz. La forma que suprime la desinencia de nominativo y no toma otra, se usa en la aglutinación y con los posesivos. (ver en su respectivo lugar. El palo de la canoa es malo, decimos: In Kuahuitl Akalleç akualli (el verbo ser o estar está elidido).

**Ejemplo de acusativo:**

El muchacho dá PAN al perro, la forma pura es la siguiente: In Konetl kimaka Itzkuintlin Tlazkal ik, pero en algunos lugares, como en Tlaxcala, dicen así: In konetl kimaka in Itzkuintli Tlaxkalk suprimiendo la *-i-* o bien Tlaxkalz, fundiendo el sonido de la *-z-* con la *-l-*. En otras regiones construyen así: In Piltontli kimaka in çigitl Tlaxkalk.

**Ejemplo de locativo.**

El perro está en la canoa, se dice:

In Itzkuintli Akalko ka bien elidiendo el verbo estar. In Itzkuintli Akalko, In Itzkuintli Akalpan.

Ejemplo de Instrumental:

El hombre mató al perro con piedra, se dice:

In Tlapalihui okimikti çiqin TETIKA (La -t- es eufónica).

### SUSTANTIVO DE LA SEGUNDA DECLINACION EN SUS ASPECTOS COMPLETOS

AKALLI=Canoa

	Singular	Plurar
Nominativo	Akalli	Akaltin
Gen. primero	Akal	Akal
Gen. segundo	Akalpa	Akalakpa
Gen. tercero	Akalleç	Akalleçtin
Posesional pasivo	Akale	Akaltine
Acusativo	Akalin	Akalintin
Dativo	Akalik	Akaliktin
Vocativo	Akalye	Akalyetin
Locativo 1o.	Akalko	Akalko
Locativo 2o.	Akalpan	Akalpantin
Conjuntivo	Akalia	Akaliahuan
Instrumental	Akalika	Akalika

### SUSTANTIVO DE LA TERCERA DECLINACION EN SUS CASOS COMPLETOS

TENTLI=Labio

	Singular	Plural
Nominativo	Tentli	Tentin
Geni. primero	Ten	Ten
Geni. segundo	Tenpa	Tenakpa
Geni. tercero	Tenteç	Tenteçtin
Posesional (pasivo)	Tene	Tentine
Acusativo	Tenin	Tenintin
Dativo	Tenik	Teniktin
Vocativo	Tenye	Tenyetin
Locativo 1o.	Tenko	Tenko
Locativo 2o.	Tenpan	Tenpantin
Conjuntivo	Tenhua	Tenkahuan
Instrumental	Tentika	Tentika

NOTAS:—El acusativo tiene también la forma igual al nominativo, cuando está regido directamente, por un verbo que rige en acusativo.

# VOCABULARIO

Miçitl	Pez	çilik	rojo
Pitzo	puerco, cerdo	zopelik	dulce
Mixtli	nube	poyelpaktik	salado
Itzintli	mazorca	manki	crecido
Ihuitl	pluma	uel	muy
Iztatl	sal	çiçik	amargo
Ohtli	camino, calle	koyauak	ancho
Tzontli	cabello	nehnemi	vivir, andar
Tlakemritl	vestido	anki	largo
Tilmatl	capa, abrigo	okzepa	otra vez

## EJERCICIO 3

Tlapalihui uitz Atoyapa. In Ziuame uan Çüçüme Akalko kate. In Akaltin nehnemih Atezkapan. Onka miäk Mixtin Ilhukapan. In Altepeuh Kaltin uel Koyauaktin kate. In Tlapalihui me okzepa nehnemik Atlanko. In Ziuauh Tzontli anki uan uel tlik.

## TEMA

El vestido de la princesa es verde, largo y hermoso. Los cabellos de la princesa son negros. La mujer da un pan al perro. Los peces viven en el mar, los ríos y las lagunas. El muchacho mató un puerco con la piedra. El vestido del niño es rojo y muy ancho. Las calles de la ciudad son largas y muy anchas. El agua del mar es amarga y las mazorcas tiernas son dulces.

## LECCION QUINTA

### DE LOS PRONOMBRES

Siendo los pronombres aquellas palabras que expresan persona gramatical, podemos considerar los siguientes:

## PRONOMBRES PERSONALES

Ne,	Nehuatl,	Nehua	Yo
Te,	Tehuatl,	Tehua	Tú
Ye,	Yehuatl,	Yehua	El
Iç	Içhuatl	Içhua	Ella
On			ello, lo, se
Tehuan,	Tehuantin,	Nehuanme (1)	Nosotros
Anmehuan	Anmhuantin		vosotros
Yehuan,	Yehuantin		Ellos
Içhuan	Içhuantin		Ellas

Las formas más usadas son las siguientes

Nehua	Yo	Tehuan	Nosotros
Tehua	Tú	Anmehuan	Ustedes
Yehua	El	Yehuan	ellos
Iç	Ella	Içhuan	Ellas
On	lo, se		

Las otras dos formas sólo se usan en poesía según sea la necesidad de la palabra para la buena construcción

El pronombre en su declinaciónn sufre cuatro casos, a saber: nominativo, es decir, cuando ejecutaba la acción, como en *Nehua nitlakua* —Yo como—; acusativo (complementario) cuando recibe directamente la acción, como en *Kimitzita* —te ve—; dativo (complementario) cuando recibe indirectamente la acción como en *Neçtlahkuiloa* —me escribe—; y el complementario final que puede regir en genitivo, vocativo o ablativo, v.gr.: *Amox Moteç* —libro de ti—, *nintin Kaktin MONIK* —estos zapatos son para ti—, *tlahtoayah moteç* —hablan de ti.

Para mejor comprensión y facilidad, podemos formar un cuadro en el que se expresan las formas de cada uno de los pronombres en su declinación.

---

(1).- Véase la disertación relativa, en la gramática analítica de la Lengua Aztekatl, del mismo autor.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.